

# IGLESIA EPISCOPAL ST. LUKE'S-SAN LUCAS

Buscamos vivir el amor de Cristo en el culto, el compañerismo, la hospitalidad y el servicio a la comunidad.

SEGUNDO DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA,  
AÑO B:

HONRANDO A DR. MARTIN LUTHER  
KING, JR.



SANTA EUCARISTIA, RITO II

17 de Enero, 2020

12:00 p.m.

## RITO DE ENTRADA

## ENTRANCE RITE

*Todos tienen una parte en esta liturgia. Las respuestas de la congregación están en **negrilla**.  
Puede responder en el idioma de su preferencia.*

*Everyone has a part in this liturgy. The congregation's responses are printed in **bold**.  
You can respond in the language of your choice.*

### PRELUDIO

### PRELUDE

### HIMNO DE ENTRADA

### OPENING HYMN

#### Sublime Gracia

Sublime gracia, dulce son,  
a un infeliz salvó;  
perdido andaba y me halló,  
su luz me rescató.

La gracia me enseñó a vencer,  
mis dudas ahuyentó.  
¡Qué gozo siento en mi ser!  
Mi vida sí cambió.

Peligros, luchas y aflicción  
los he tenido aquí;  
la gracia siempre me libró  
y me guiará feliz.

Y cuando esté por siglos mil  
brillando como el sol,  
yo cantaré por siempre allí  
la historia de su amor.

*For use solely with the Song Select Terms of Use.  
All rights reserved. www.CCLI.com. CCLI License #3259807.*

### ACLAMACIÓN INICIAL

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.**  
Amén.

### OPENING ACCLAMATION

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be his kingdom, now and forever.**  
Amen.

### COLECTA DE PUREZA

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu

### COLLECT FOR PURITY

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that

Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén**

we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name ; through Christ our Lord. **Amen.**

## COLECTA DEL DÍA

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Dios Todopoderoso, mediante la mano de tu siervo Moisés, tu sacaste a tu pueblo de la esclavitud y los hiciste libres al fin: Concede que tu Iglesia, siguiendo el ejemplo de tu profeta Martin Luther King, Jr., pueda resistir la opresión en nombre de tu amor, y asegurar para todos tus hijos la sagrada libertad del Evangelio de Jesucristo, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Almighty God, by the hand of Moses, your servant, you led your people out of slavery, and made them free at last: Grant that your Church, following the example of your prophet Martin Luther King, may resist oppression in the name of your love, and may secure for all your children the blessed liberty of the Gospel of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## LECTURA DEL PRIMER LIBRO DE SAMUEL (3:1-10) A READING FROM 1 SAMUEL

El joven Samuel seguía sirviendo al Señor bajo las órdenes de Elí. En aquella época era muy raro que el Señor comunicara a alguien un mensaje; no era frecuente que alguien tuviera una visión. Pero un día Elí, que había comenzado a quedarse ciego y no podía ver bien, estaba durmiendo en su habitación. Samuel estaba acostado en el templo del Señor, donde se encontraba el arca de Dios. La lámpara del santuario seguía encendida. Entonces el Señor lo llamó: "¡Samuel!" "¡Aquí estoy!" contestó él. Luego corrió adonde estaba Elí, y le dijo: "Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?" "Yo no te he llamado" contestó Elí. "Vuelve a acostarte." Entonces Samuel fue y se acostó. Pero el Señor llamó otra vez: "¡Samuel!" Y Samuel se levantó y fue junto a Elí, diciendo: "Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?" "Yo no te he llamado, hijo mío" respondió Elí. "Vuelve a acostarte." Samuel no conocía al Señor todavía, pues él aún no le había manifestado nada. Pero por ter-

Now the boy Samuel was ministering to the LORD under Eli. The word of the LORD was rare in those days; visions were not widespread. At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was. Then the LORD called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. The LORD called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the LORD, and the word of the LORD had not yet been revealed to him. The LORD called Samuel again, a third time. And he got up and went

cera vez llamó el Señor a Samuel, y este se levantó y fue a decirle a Elí: “Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?” Elí, comprendiendo entonces que era el Señor quien llamaba al joven, dijo a este: “Ve a acostarte; y si el Señor te llama, respóndele: ‘Habla, que tu siervo escucha.’” Entonces Samuel se fue y se acostó en su sitio. Después llegó el Señor, se detuvo y lo llamó igual que antes: “¡Samuel! ¡Samuel!” “Habla, que tu siervo escucha” contestó Samuel.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the LORD was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, LORD, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place. Now the LORD came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

## LETANÍA EN CONMEMORACIÓN DEL REV. DR. MARTIN LUTHER KING, JR. / LITANY IN COMMEMORATION OF THE REV. DR. MARTIN LUTHER KING, JR.

*Original litany material from an interfaith commemoration of Dr. MLK, Jr. in Washington DC in the 1990's. Litany in its current shape was arranged by the Rev. David B. Wolf and musician Kevin Wilkins at St. Paul's Episcopal Church, Paterson NJ in the early 2000's. Spanish version by the Rev. Edgar A. Gutiérrez-Duarte.*

El pueblo de Israel clamó:  
**¡Libera a mi pueblo!**

Benigno lo escuchó su Dios,  
**¡Libera a mi pueblo!**

Oye, Padre, de Israel el llanto,  
¡Oye, Padre!  
**¡Libera a mi pueblo!**

En el gran orden del universo, el Señor nuestro Dios ha escogido sabiamente a hombres y mujeres para servir en cada época. Uno de tales siervos fue Martin Luther King, Jr. cuyo nacimiento conmemoramos hoy. Profesamos gratitud por la vida de este profeta de libertad del Siglo Veinte, quien se une a los profetas de la antigüedad en el grito: En nombre de la libertad,  
**¡Libera a mi pueblo!**

Martín previó la suprema libertad: la libertad alcanzada mediante la lucha; la libertad alcanzada en hermandad; la libertad inflamada por el sueño de un hombre; la libertad inspirada por el sufrimiento de un pueblo; la libertad sin odio; la libertad llena de amor. En nombre de esta libertad,  
**¡Libera a mi pueblo!**

In the grand order of the universe, our Lord God wisely has chosen men and women to serve in each era. Such a servant of our Lord God was Martin Luther King, Jr., whose birth we now commemorate. We are thankful for the life of this twentieth century prophet of freedom, who shares the cry of the prophets of old: In the name of Freedom,  
**Let my people go!**

Martin envisioned the ultimate freedom: the freedom achieved in struggle; the freedom reached in brotherhood and sisterhood; the freedom fired by the dream of God; the freedom inspired by the lot of a people; the freedom free of hate; the freedom full of love. In the name of this freedom,  
**Let my people go!**

Él nos recordó que el espíritu de la humanidad sube vertiginosamente de las profundidades de la desesperación con la fortaleza y la fe en la promesa del Creador del universo. Nosotros sabemos y damos testimonio que el Señor ama a la justicia; y no abandonará a los santos que la buscan. En nombre de la justicia,

**¡Libera a mi pueblo!**

Entonces Martín se unió a nosotros en una marcha por la justicia. Fue una marcha proclamando las palabras del antiguo profeta Amós: "Dejen que la justicia se riegue como las aguas, y la rectitud como un arroyo poderoso." Fue una marcha proclamando nuevamente el ministerio Cristiano – alimentar a los hambrientos, vestir a los que no tienen ropa, liberar a los oprimidos. En nombre de Amós y de todos los que sufren en todo lugar,

**¡Libera a mi pueblo!**

La marcha fue a Montgomery, para afirmar la dignidad y la valentía humanas; a Birmingham, para derrotar la enfermedad de la segregación; a Selma, para asegurar la igualdad de la gente en todos los asuntos humanos; a cien comunidades sin nombre, para romper las dolorosas cadenas de la opresión y encender las antorchas de la libertad. En nombre de esta gozosa marcha hacia la libertad,

**¡Libera a mi pueblo!**

Cuando encontraron guerra, el líder de la marcha cantó con la gente: "No vamos a estudiar sobre la guerra nunca más." Cuando encontraron violencia, él la desdeñó y dijo: "El odio es una carga demasiado pesada para llevar". En nombre de la libertad, y del amor,

**¡Libera a mi pueblo!**

Cuando la marcha llegó a Memphis y él encontró a la muerte, Martín pudo realmente decir que él había encontrado algo por lo cual valía la pena morir, algo que tenía el precio de la vida misma – la Tierra Prometida, donde los pobres reciben las Buenas Nuevas, los ciegos ven, y los oprimidos son liberados. En nombre del Espíritu de Dios,

**¡Libera a mi pueblo!**

He reminded us that the spirit of humankind soars from the depths of despair with the strength and belief in the promise of the Creator of the universe. We know and we testify, the Lord loves justice and will not forsake the Saints who pursue it. In the name of justice,

**Let my people go!**

So, Martin set off with us on a journey for justice. It was a journey proclaiming the words of the ancient prophet Amos: "Let justice flow down like waters, and righteousness like a mighty stream." It was a journey calling forth a renewed Christian ministry: to feed the hungry, to clothe the naked, to free those who are oppressed. In the name of Amos and suffering people everywhere,

**Let my people go!**

The journey went to Montgomery, to affirm human dignity and courage; to Birmingham, to defeat the sickness of segregation; to Selma, to ensure the equality of people in human affairs; to a hundred nameless communities to remove the painful shackles of oppression and to light the bright torch of liberty. In the name of this joyous journey toward freedom,

**Let my people go!**

When they encountered war, the leader of this journey sang with the people: "Ain't gonna study war no more." When violence was met, he spurned it and said: "Hate is too great a burden to bear." In the name of peace and love,

**Let my people go!**

When the journey reached Memphis, and Martin faced death, he found something worth dying for, something worth life itself—the Promised Land, where the poor receive good news, the blind see, and the oppressed go free. In the name of the Spirit of the Lord,

**Let my people go!**

Así que estamos agradecidos porque el Espíritu del Señor ungió a Martin Luther King, Jr. quien predicó las Buenas Nuevas a los pobres, quien rechazó la segregación y abrazó la liberación, quien profetizó la grandeza de su pueblo en la lucha por la liberación de todas las gentes. En nombre de Cristo,  
**¡Libera a mi pueblo!**

So, we are thankful that the Spirit of the Lord anointed Martin Luther King, Jr. who preached Good News to the poor, who rejected segregation and embraced liberation, who prophesied the greatness of his people in the struggle for the deliverance of all people. In the name of Christ,  
**Let my people go!**

Sumido en su desolación,  
**¡Libera a mi pueblo!**  
 Alzó su grito en oración,  
**¡Libera a mi pueblo!**  
 Oye, Padre, de Israel el llanto,  
 ¡Oye, Padre!  
**¡Libera a mi pueblo!**

*For use solely with the Song Select Terms of Use.  
 All rights reserved. www.CCLI.com. CCLI License #3259807.*

## **LECTURA DEL DISCURSO “YO TENGO UN SUEÑO” POR EL DOCTOR MARTIN LUTHER KING, JR. AGOSTO 28, 1963 / A READING FROM THE “I HAVE A DREAM” SPEECH BY DR. MARTIN LUTHER KING, JR.**

Entonces les digo a ustedes, mis amigos, que aunque nosotros enfrentemos las dificultades de hoy y de mañana, aún yo tengo un sueño. Es un sueño profundamente arraigado en el sueño Americano, que un día esta nación surgirá y vivirá verdaderamente de su credo, “nosotros mantenemos estos derechos patentes, que todo hombre es creado igual.”... Yo tengo un sueño que mis cuatro pequeños hijos algún día vivirán en una nación donde no serán juzgados por el color de la piel, sino por el contenido de sus caracteres... Entonces dejen resonar la libertad desde la cima de los montes prodigiosos de New Hampshire; dejen resonar la libertad desde las poderosas montañas de New York; dejen resonar la libertad desde las alturas de las Alleghenies de Pennsylvania; dejen resonar la libertad desde las rocas cubiertas de nieve de Colorado; dejen resonar la libertad desde las curvas cuestas de California. Pero no sólo esto. Dejen resonar la libertad de la Montaña de Piedra de Georgia; dejen resonar la libertad desde la montaña Lookout de Tennessee; dejen resonar la libertad desde cada colina y montaña de Mississippi. “De cada lado de montaña dejen resonar la libertad.” Y cuando esto pase y cuando dejemos resonar la libertad, cuando la dejemos resonar de cada aldea y cada caserío, de cada estado y cada ciudad, podemos apurar el día en que todos los hijos de Dios, hombre negro y hombre blanco, Judíos y Cristianos, Protestantes y Católicos, podemos unir nuestras manos y cantar en las palabras del viejo espiritual Negro: “Libre al Fin, Libre al Fin; Gracias Dios Omnipotente, somos libres al fin.”

I say to you today, my friends, so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream. I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal"... I have a dream that my four little children will one day live in a nation

where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.. . So let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania! Let freedom ring from the snowcapped Rockies of Colorado! Let freedom ring from the curvaceous slopes of California! But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia! Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee! Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi. From every mountainside, let freedom ring. And when this happens, When we allow freedom to ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last! free at last! thank God Almighty, we are free at last!"

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

## HIMNO SECUENCIAL

## SEQUENCE HYMN

### Pueblo Libre

*Pueblo libre que vas caminando  
por las aguas de la vida,  
pueblo libre que vas caminando  
con gran fe y religión.*

Hay que ser muy conscientes,  
hay que ser muy conscientes,  
de la palabra que nos da vida.  
Y no tenerle miedo,  
y no tenerle miedo  
al mundo entero por practicarla. *(Estribillo)*

*Pueblo libre que vas caminando  
por las aguas de la vida,  
pueblo libre que vas caminando  
con gran fe y religión.*

Hay que ser atrevidos,  
hay que ser atrevidos  
y decididos a dar la vida.  
Tomen sus decisiones,  
tomen sus decisiones  
y consecuencias,  
y consecuencias. *(Estribillo)*

Hay que ser entregados,  
hay que ser entregados

como el gran Cristo crucificado,  
 y dar señal de vida  
 y dar señal de vida  
 al mundo entero, al mundo entero. (*Estríbillo*)

*For use solely with the Song Select Terms of Use.*

*All rights reserved. www.CCLI.com. CCLI License #3259807.*

**EL SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN JUAN (1:29-42)**  
**THE HOLY GOSPEL OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO JOHN**  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!** **Glory to you, Lord Christ**

Al día siguiente, Juan vio a Jesús, que se acercaba a él, y dijo: “¡Miren, ese es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! A él me refería yo cuando dije: ‘Después de mí viene uno que es más importante que yo, porque existía antes que yo.’ Yo mismo no sabía quién era; pero he venido bautizando con agua precisamente para que el pueblo de Israel lo conozca.” Juan también declaró: “He visto al Espíritu Santo bajar del cielo como una paloma, y reposar sobre él. Yo todavía no sabía quién era; pero el que me envió a bautizar con agua, me dijo: ‘Aquel sobre quien veas que el Espíritu baja y reposa, es el que bautiza con Espíritu Santo.’ Yo ya lo he visto, y soy testigo de que es el Hijo de Dios.” Al día siguiente, Juan estaba allí otra vez con dos de sus seguidores. Cuando vio pasar a Jesús, Juan dijo: “¡Miren, ese es el Cordero de Dios!” Los dos seguidores de Juan lo oyeron decir esto, y siguieron a Jesús. Jesús se volvió, y al ver que lo seguían les preguntó: “¿Qué están buscando?” Ellos dijeron: “Maestro, ¿dónde vives?” Jesús les contestó: “Vengan a verlo.” Fueron, pues, y vieron dónde vivía, y pasaron con él el resto del día, porque ya eran como las cuatro de la tarde. Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús, era Andrés, hermano de Simón Pedro. Al primero que Andrés se encontró fue a su hermano Simón, y le dijo: “Hemos encontrado al Mesías (que significa: Cristo).” Luego Andrés llevó a Simón a donde estaba Jesús; cuando Jesús lo vio, le dijo: “Tú eres Simón, hijo de Juan, pero tu nombre será Cefas (que significa: Pedro).”

The next day he saw Jesus coming toward him and declared, "Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.' I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel." And John testified, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.' And I myself have seen and have testified that this is the Son of God." The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

El Evangelio del Señor.  
**Te alabamos, Cristo Señor**

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Christ.**



**EL SERMÓN / THE SERMON**

Rev. Edwin Johnson,  
Iglesia Santa Maria, Dorchester

**EL CREDO NICENO****THE NICENE CREED**

Pongámonos de pie para afirmar nuestra fe diciendo juntos el Credo Niceno.

Please stand as we affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
quien por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.**

**Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del  
Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.**

**We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.**

**Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.**

**He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.**

**We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.**

**Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén**

**We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

## **ORACIÓN DE LOS FIELES**

*(Adaptado de la Fórmula IV LOC pp.310-311)*

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo. Oramos especialmente por:

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común. Oramos especialmente por:

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Fortalece a los oprimidos, los hambrientos, los indocumentados, los que son discriminados por causa de su raza, orientación sexual, creencias políticas o religiosas, o discapacidad. Permite que sientan tu compañía y solidaridad en medio de sus sufrimientos.

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu, y a los que están en prisión; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación. Oramos especialmente por:

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno. Te pedimos especialmente por: Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Te damos gracias por todas tus bendiciones, espe-

## **PRAYERS OF THE PEOPLE**

*(Adapted from Form IV BCP pp.388-389)*

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

We pray especially for:  
Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good. We pray especially for:

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Give strength to the oppressed, the hungry, the undocumented, and those who are discriminated against because of their race, sexual orientation, creed, political affiliation, or disability. Allow them to experience your presence and solidarity in the midst of their suffering.

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit, and those who are in prison. Give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation. We pray especially for:

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom. We pray especially for:

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

We give you thanks for all your blessings, espe-

cialmente:

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Oramos por todos nuestros benefactores, especialmente: Eric y Carol Chandler, la Iglesia St. Paul's de Lynnfield; Epiphany de Winchester; Grace de Medford; y Trinity de Melrose. Que las bendigas en todo lo que hagan, y les des respuesta favorable a sus oraciones y peticiones.

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Les invito ahora a ofrecer sus peticiones y expresiones de agradecimiento, en voz alta, o en silencio.

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

## COLECTA PARA LA ORACIÓN DE LOS FIELES

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## CONFESIÓN DE PECADO

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo  
Let us confess our sins against God and our neighbor:

**Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo  
como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

cially:

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We pray for all our benefactors, especially Eric and Carol Chandler, St. Paul's Church, Lynnfield; Epiphany Church, Winchester; Grace Church, Medford; and Trinity Church, Melrose. May they be blessed in all their endeavors and their prayers and petitions be granted.

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

I invite you now to offer your intercessions and thanksgivings at this time, either silently or aloud.

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

## THE COLLECT AT THE PRAYERS

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## THE CONFESSION OF SIN

**Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors  
as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.**

**LA ABSOLUCIÓN**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca con toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

**LA PAZ**

¡La Paz del Señor esté siempre con ustedes!  
**¡Y con tu espíritu!**

**LA CANCIÓN DE LA PAZ**

La paz esté con nosotros,  
 La paz esté con nosotros,  
 La paz esté con nosotros,  
 que con nosotros siempre,  
 siempre esté la paz.

Queremos paz para el mundo,  
 pedimos paz para el mundo,  
 cantamos paz para el mundo,  
 ¡que con nosotros siempre,  
 siempre esté la paz!

Evenu sháalom aléjem  
 Evenu sháalom aléjem  
 Evenu sháalom aléjem  
 Evenu sháalom sháalom  
 sháalom aléjem.

*For use solely with the Song Select Terms of Use.  
 All rights reserved. www.CCLI.com. CCLI License #3259807.*

**ANUNCIOS E INVITACIÓN A LA  
 COMUNIÓN**

Ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Cristo, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su Nombre. Y no se olviden de hacer el bien y de compartir lo que tienen; porque tales sacrificios le agradan a Dios. *Hebreos 13:15, 16*

**THE ABSOLUTION**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**THE PEACE**

The Peace of the Lord be always with you!  
**And also with you!**

**SONG OF THE EXCHANGE OF THE PEACE****ANNOUNCEMENTS AND INVITATION TO  
 COMUNION**

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15, 16*

## LA LITURGIA DE LA MESA

## THE LITURGY OF THE TABLE

## HIMNO DEL OFERTORIO

## OFFERTORY HYMN

## Heme Aquí

Yo, el Dios del cielo y mar,  
oigo a mi pueblo clamar.  
Del pecado y del mal, les salvaré.  
Yo , creador de luna y sol,  
Dios de vida y resplandor.  
¿Quién mi antorcha llevará?  
Oh, ¿quién irá?

*Heme aquí, Dios.  
¿Tú me llamas?  
En la noche escuché tu voz.  
Con tu guía y tu apoyo,  
sostendré a tu pueblo con amor.*

Yo, creador de lluvia y flor,  
por mi pueblo en su aflicción  
he llorado su amargor.  
Lejos están.  
La dureza de su ser,  
en amor convertiré.  
Mi Palabra lo hará.  
Oh, ¿quién irá? (*Estribillo*)

Dios del aire y del calor,  
tiernamente acogeré  
al lisiado y al pobre.  
Les sanaré.  
Pan y agua les daré  
y su hambre saciaré.  
Vida en mí encontrarán.  
Oh, ¿quién irá? (*Estribillo*)

## ACLAMACIÓN DEL OFERTORIO

Todo es tuyo , Señor!  
Y de lo tuyo te damos!

## OFFERTORY ACCLAMATION

All things come from thee O Lord.  
And of thine own have we given thee.

## HIMNO DE PRESENTACIÓN

## PRESENTATION HYMN

Te pre-sen - ta - mos el vi - no y el pan. Ben - di - to  
se - as por siem-pre, Se - ñor. 1. Ben - di - to  
2. Ben - di - to  
1. se - as, Se - ñor, por es - te pan que nos dis - te,  
2. se - as, Se - ñor, el vi - no Tú nos lo dis - te,  
*al Estribillo*  
1, 2. fru - to de la tie - rra y del tra - ba - jo de los hom - bres.

País: ESPAÑA; English: WE GIVE TO YOU  
Letra y música: Juan A. Espinosa, n. 1940, ©1973, Juan A. Espinosa.  
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

For use solely with the Song Select Terms of Use.  
All rights reserved. www.CCLI.com. CCLI License  
#3259807.

Esta Eucaristía y las flores en la iglesia se ofrecen por la gloria de Dios  
y por el eterno descanso de Michael Shih  
en el tercer aniversario de su fallecimiento de parte de su esposa Amy Kao

## PLEGARIA EUCHARÍSTICA B

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra, porque en la obediencia de tus santos nos has dado un ejemplo de justicia, y en su gozo eterno una prenda gloriosa de la esperanza de nuestra vocación.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros ce-

## EUCCHARISTIC PRAYER B

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father almighty, Creator of heaven and earth, because in the obedience of your saints you have given us an example of justice, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

lestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni -  
 ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la  
 tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na,  
 ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na,  
 ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que  
 vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

País: México; English: Hoy  
 Letra: *Misa Romano* © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.  
 Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias.  
 Música: *Misa Meléndez*; Alejandro Méjia, n. 1957, © 1974, Alejandro Méjia y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.

Te damos gracias, o Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Palabra revelada a través de los profetas; y, sobre todo, en la Palabra hecha carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pe-

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many

cados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la Santísima Virgen María, San Lucas y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos. Por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

and we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the Blessed Virgin Mary, St. Luke, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

A - mén, a - mén, a - mén. a - mén.  
A - men, a - men, a - men. a - men.

País: ESTADOS UNIDOS (OESTE)

Música: *Misa Santa Cecilia*; Estela García-López, n. 1969, y Rodolfo López, n. 1965, © 2009, Estela García y Rodolfo López.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.



## EL PADRE NUESTRO

Y ahora, como nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación.  
Y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## THE LORD'S PRAYER

And now, as our Savior Jesus Christ hath taught us we are bold to say:

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

## LA FRACCIÓN DEL PAN

¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua, ¡se ha sacrificado  
por nosotros!  
¡Celebremos el banquete! ¡Aleluya!

## THE BREAKING OF THE BREAD

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for  
us!  
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

## HIMNO DE LA FRACCIÓN

## FRACTION HYMN



Cor - de - ro de Dios, que  
O Cris - to, la Luz, que  
Se - ñor, Pan de Vi - da, que



qui-tas el pe-ca-do del mun - do, ten pie-dad de no - so - tros,



ten pie-dad de no - so - tros, ten pie-dad de no - so - tros,



ten pie-dad de no - so - tros. Cor - da-nos, da-nos la paz.

Los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómense en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

The gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### ORACIÓN PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

**Creo, Jesús mío, que estás realmente presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Te amo sobre todas las cosas y deseo ardientemente recibir tu preciosísimo cuerpo y sangre. Pero como ahora no puedo hacerlo sacramentalmente, te pido que vengas espiritualmente a mi corazón. Te doy gracias Jesús mío y busco tu protección y ayuda para mí, mis seres queridos y todo el mundo, especialmente en estos tiempos tan difíciles. Te pido humildemente que nunca más permitas que nos separemos de ti. Amén.**

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

**I believe, my dear Jesus, that you are really present in the most blessed Sacrament at the Altar. I love you with all my heart and I long to receive your most precious body and blood. But because at this time I am unable to receive you sacramentally, I ask you to come to me in Spirit. I give you thanks my Jesus and I ask you to protect me, my loved ones and the entire world in these most difficult times, and I humbly ask you not to allow that we become separated from you ever again. Amen.**

### LA BENDICIÓN FRANCISCANA

Que Dios les bendiga con desagrado ante respuestas fáciles, verdades incompletas, y relaciones superficiales, para que puedan vivir con profundidad dentro de su corazón. **Amén.**

Que Dios les bendiga con rabia ante la injusticia, opresión y explotación de la gente, para que laboren por la justicia, la libertad, y la paz. **Amén.**

Que Dios les bendiga con lágrimas por los que sufren de dolor, rechazo, hambre, y guerra, para que extiendan su mano para darles alivio y convertir su dolor en regocijo. **Amén.**

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo esté con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

### A FRANCISCAN BLESSING

May God Bless you with discomfort at easy answers, half truths, and superficial relationships, so that you may live deep within your heart. **Amen.**

May God bless you with anger at injustice, oppression, and exploitation of people, so that you may work for justice, freedom and peace. **Amen.**

May God bless you with tears to shed for those who suffer from pain, rejection, starvation, and war, so that you may reach out your hand to comfort them and to turn their pain into joy. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

### HIMNO DE SALIDA

### CLOSING HYMN

Cuando los santos marchen ya

*Cuando los santos  
marchen ya  
hacia la patria celestial  
Señor yo quiero ir allá*

*cuando los santos marchen ya!*

Cuando los santos  
marchen ya  
con su corona en vez de cruz  
Señor yo quiero ir con ellos  
para encontrar a mi Jesús!

Quiero reír y ser feliz  
Quiero reír y ser feliz  
Quiero cantar gloria aleluya  
Cuando los santos  
marchen ya!

*Cuando los santos  
marchen ya  
hacia la patria celestial  
Señor yo quiero ir allá  
cuando los santos marchen ya!*

For use solely with the Song Select Terms of Use.  
All rights reserved. www.CCLI.com. CCLI License #3259807.

## DESPEDIDA

Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!  
**Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

## THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord! Alleluia!  
Alleluia!  
**Thanks be to God! Alleluia! Alleluia!**

### LÍDERES LITÚRGICOS DE HOY

<b>Celebrante</b>	Rev. Edgar Gutiérrez-Duarte	<b>Lectura del Evangelio</b>	Díacona Revda. Ema Rosero
<b>Predicador</b>	Rev. Edwin Johnson, <i>Iglesia de Santa María, Dorchester</i>	<b>Primera lectura</b>	Ludy Coye, <i>Iglesia de Santa María, Dorchester</i>
<b>Letanía</b>	Rev. Isaac Martínez, <i>St. Paul's Church, Brookline</i>	<b>Segunda lectura</b>	Miriam Cano
<b>Oración de los Fieles</b>	Rev. Paul Shoaf Kozak, <i>Grace Church, Medford</i>	<b>Ministerio de la Música</b>	Amy Kao, pianista y directora del coro Christian De Jesus, Cantor

# IGLESIA EPISCOPAL ST. LUKE'S-SAN LUCAS

201 WASHINGTON AVENUE, CHELSEA, MA 02150

WWW.LUKELUCAS.ORG

FACEBOOK: ST. LUKE'S-SAN LUCAS EPISCOPAL CHURCH, CHELSEA

*El clero y el personal están disponibles para darle asistencia. Con gusto le visitamos en el hospital, el hogar, o donde lo necesite. Por favor, llame al Padre Edgar Gutiérrez-Duarte al (617)884-3300 o por correo electrónico: Vicarsanlucas@aol.com. En caso de emergencia después de horas de oficina o los lunes puede llamarlo a su casa al (617)887-1554.*

JUNTA DIRECTIVA DE ST. LUKE'S-SAN LUCAS	PERSONAL DE ST. LUKE'S-SAN LUCAS
<p>Manuel Castellon (2021).....Guardián Mayor</p> <p>Vacante (2021).....Guardián Menor</p> <p>Janet Finn (2021).....Tesorera</p> <p>Godwin Omo (2021)..... Secretario</p> <p>Christian De Jesus (2021)   Elizabeth Hernandez (2023)</p> <p>Maria Valverde (2022)   Victoria Perez (2023)</p>	<p>Rev. Edgar Gutiérrez-Duarte.....Vicario</p> <p>Patricia Cortes-Duran.....Contadora</p> <p>Amy Kao.....Pianista y Directora del Coro</p> <p>John Mongiello...Coordinador de Infraestructuras e instalaciones de la iglesia</p> <p>José Joaquín Soto.....Limpieza de la Iglesia</p> <p>José A. Iraheta.....Coordinador de la Despensa</p>

TELÉFONOS DE LA OFICINA DE LA IGLESIA  
 Iglesia y Despensa (617) 884-4278  
 Padre Edgar (617) 884-3300

<p><b>HORARIO DE SERVICIOS RELIGIOSOS</b>                      EN FACEBOOK DURANTE                      LA PANDEMIA DEL COVID-19</p>
<p>Martes 6:50 p.m.....Oración Vespertina en español                      6:30 p.m..... Oración Vespertina en inglés</p> <p>Domingos 10 a.m.....Holy Eucharist in English                      12 p.m.....Santa Eucaristía en Español</p>

<p><b>SERVICIO A LA COMUNIDAD</b></p>
<p>DISTRIBUCIÓN GRATUITA DE ALIMENTOS, Sábados 7:30 a.m. - 12:00 p.m., SIN CITA.</p> <p>DISTRIBUCIÓN GRATUITA DE COMIDA PARA ANIMALES: Sábados 7:30 a.m. - 12:00 p.m.</p> <p>FONDO FUNERARIO: Ayuda económica para funerales que no cuesten más de \$5,000.</p> <p>COMEDOR COMUNITARIO: cerrado durante la pandemia.</p> <p>ALMACÉN DE SEGUNDAS : cerrado durante la pandemia.</p>